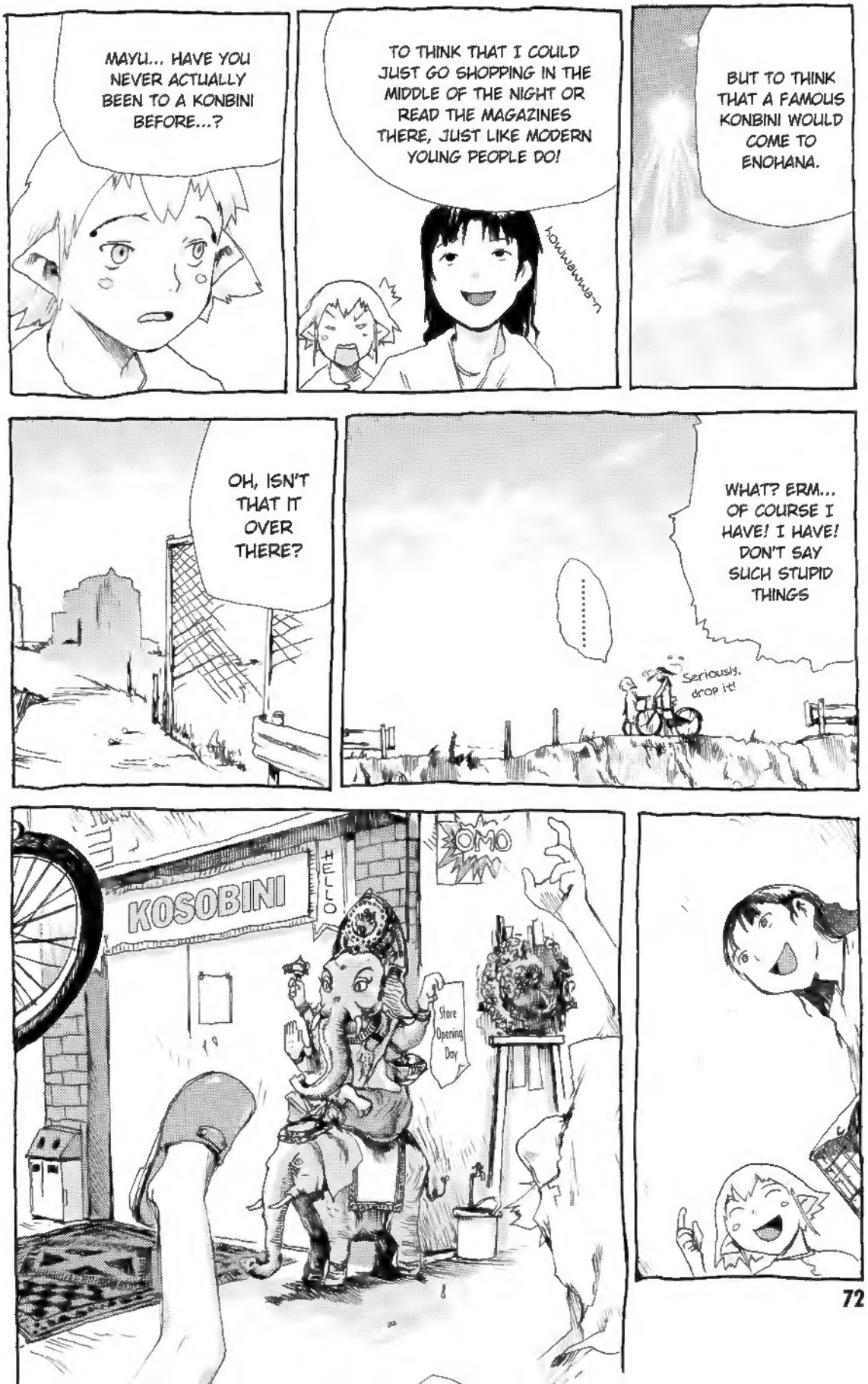
第4話 APPLE+HONEY AND THE ALIEN

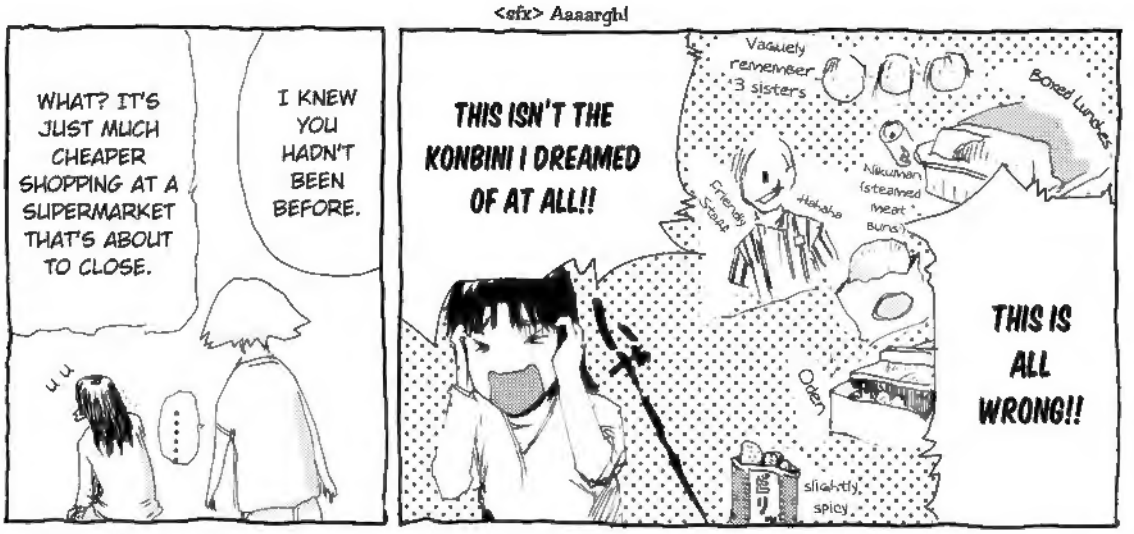
T/N* Konbini: Japanese 24hr convenience store

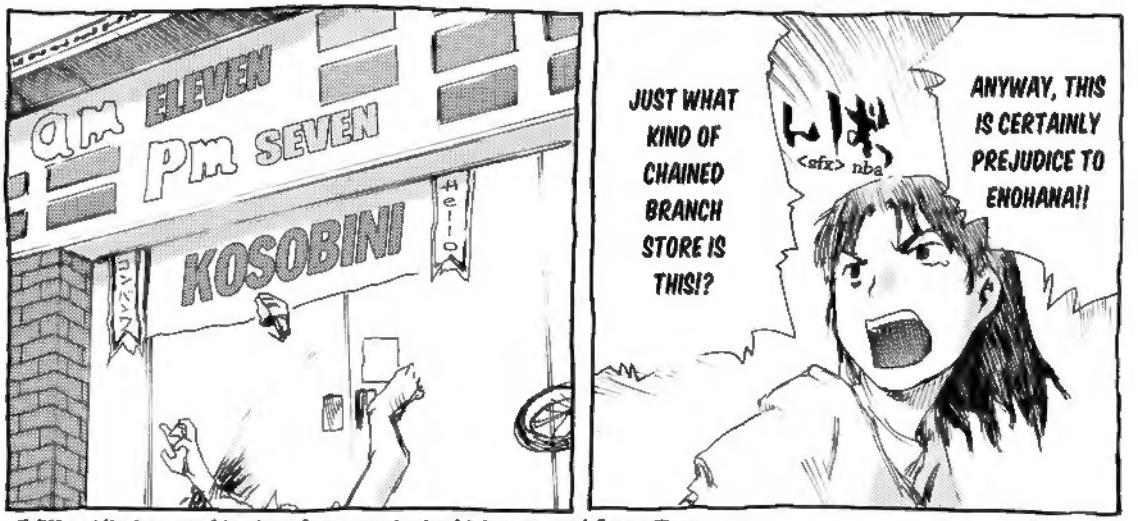
OKAY, LET'S GO!!
YEAAAHH!!
IT'S ALREADY 5PM. HURRY, HURRY!!
FREE TAKEOUT FOOD!!
WHAT THE...?
<sfx> bita bita
WHY, YOU SNEAKY LITTLE... SO GREEDY...
WHO CARES!
<sfx> bita bita
IF I GO IN DISGUISE, I CAN LINE UP TWICE!
WHAT'S WITH THAT GETUP!?

SURE, GO AHEAD.
I'M JUST HEADING OVER TO THE CRATER. COULD I MAYBE BORROW YOUR BICYCLE?
WHAT'S UP, MAYUKU-CHAN?
YOUR PART-TIME JOB ISN'T TODAY, IS IT?
GOOD DAY!
朝乃米
GOTTA GET THERE BEFORE NIEA, OR THERE'LL PROBABLY BE NONE LEFT FOR ME!!!
<sfx> ketta ketta
RIGHT.
JUST BE CAREFUL AT THE CRATER FOR THOSE LOUSY ALIENS.
BUT YOU'VE BEEN HOOKED BY THE FREE CURRY TOO, MAYUKO!!
BUT YOU'VE BEEN GETTING FED FOR FREE, HAVEN'T YOU!?
BUT THAT'S TOTALLY DIFF- AH, WHATEVER.
THE CRATER
Enokana
Shopping District
SHUT IT, YOU!! I'VE HAD NOTHING BUT CHEAP PACKET CURRY FOR HALF A YEAR, SO I DESERVE THIS!!
ISN'T IT YOU WHO'S BEING THE SNEAKY, GREEDY ONE!?
WHAT ARE YOU DOING THERE!?
SAME GOES FOR ME!

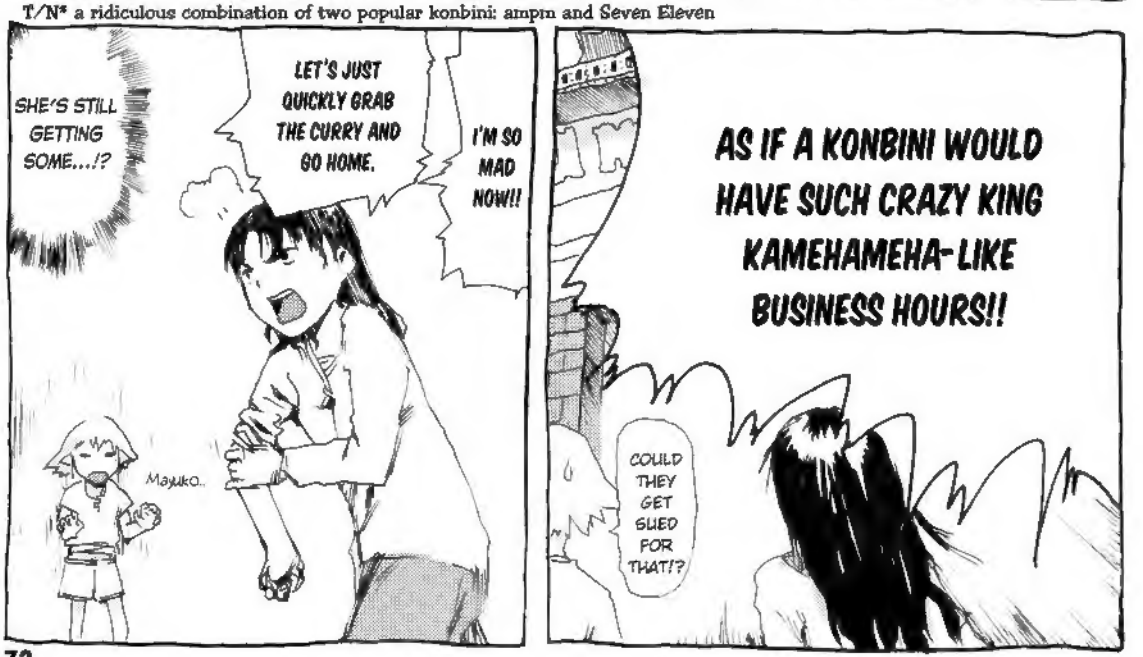

MAYU... HAVE YOU NEVER ACTUALLY BEEN TO A KONBINI BEFORE...?
TO THINK THAT I COULD JUST GO SHOPPING IN THE MIDDLE OF THE NIGHT OR READ THE MAGAZINES THERE, JUST LIKE MODERN YOUNG PEOPLE DO!
U-hmmmmmm
BUT TO THINK THAT A FAMOUS KONBINI WOULD COME TO ENOHANA.
OH, ISN'T THAT IT OVER THERE?
WHAT? ERM... OF COURSE I HAVE! I HAVE! DON'T SAY SUCH STUPID THINGS
Seriously, drop it!
KOSOBINI
HELLO
OMO
Store Opening Day

<efx> Aaaargh!

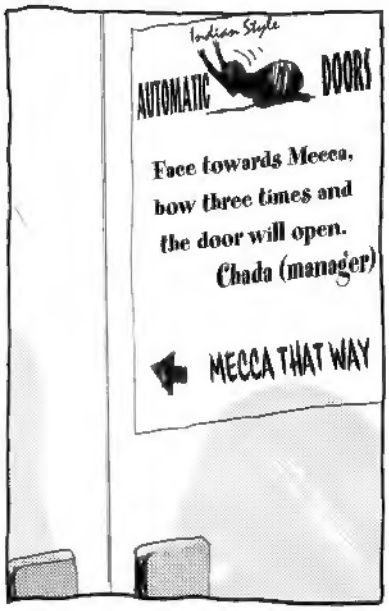

WHAT? IT'S JUST MUCH CHEAPER SHOPPING AT A SUPERMARKET THAT'S ABOUT TO CLOSE.
I KNEW YOU HADN'T BEEN BEFORE.
u u
THIS ISN'T THE KONBINI I DREAMED OF AT ALL!!
Vaguely remember 3 sisters
Bored Lunches
Nikuman (steamed meat buns)
Hahaha
Friendly Stout
Oden
slightly spicy
THIS IS ALL WRONG!!

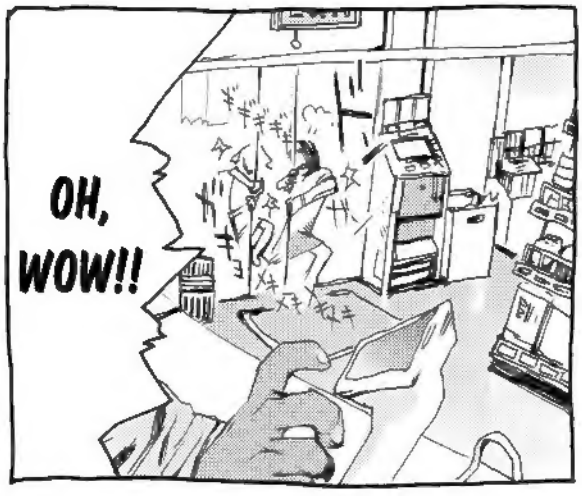


T/N* a ridiculous combination of two popular konbini: ampm and Seven Eleven


SHE'S STILL GETTING SOME...!?
LET'S JUST QUICKLY GRAB THE CURRY AND GO HOME.
I'M SO MAD NOW!!
Mayuko..
AS IF A KONBINI WOULD HAVE SUCH CRAZY KING KAMEHAMEHA-LIKE BUSINESS HOURS!!
COULD THEY GET SUED FOR THAT!?

T/N I'm guessing King Kamehameha was a lasy guy!?

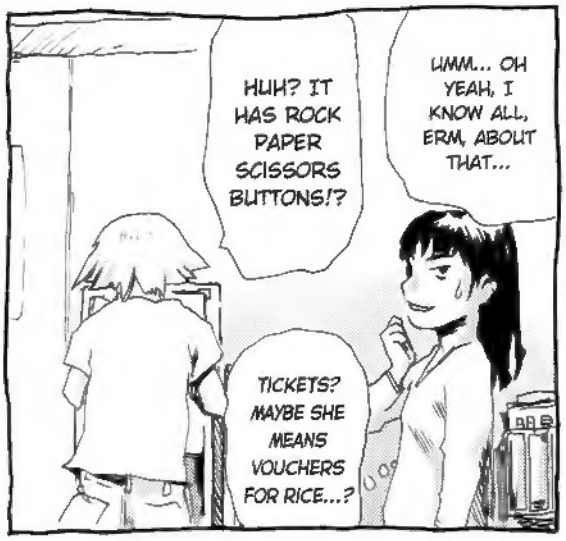


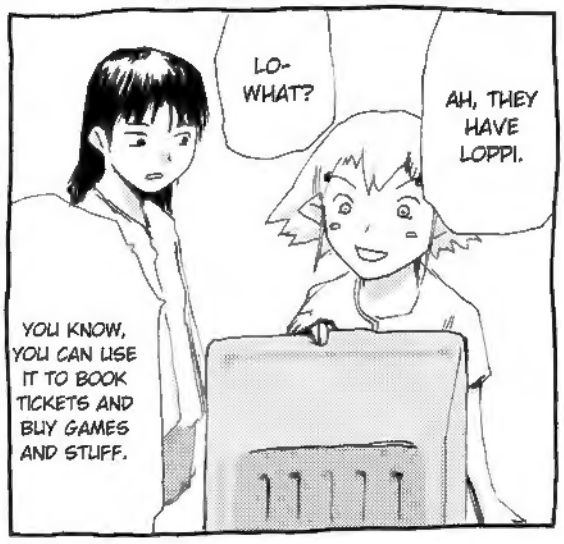


<sfx> DON gi gi gi gi gan gakyo meki meki meki

...YEAH, WHATEVER, WE'LL HAVE TWO TAKEOUT CURRIES PLEASE.
BUT I COULD LEARN SOMETHING NEW...
(SO ALLAH DOESN'T CURSE, HUH...)
OH MY! YOU IS VERY RUDE PEOPLE!!
WHATEVER YOU'RE WEARING LOOKS LIKE A WORSE CURSE.
"BLUNTLY"
<sfx> suke (blunt)
PEASANTS!? HOW DARE YOU BLUNTLY SAY SUCH A BRUTALLY ACCURATE THING TO MAYUKO! IT'S TOO MEAN!!
Mayuko
GRRR!
GAAN
ACK!
GUSA
KURRT
AND I THOUGHT YOU WERE CUSTOMERS... BUT NO, YOU'RE ACTUALLY JUST PEASANTS LOOKING FOR A FREE MEAL.
<sfx> twitch
WHEN IT COMES TO RUDENESS, YOU'RE PRETTY AWFUL, TOO!
DAMN THAT RUDE CLERK! IT LOOKS LIKE IF WE WANT THE CURRY, WE'LL HAVE TO USE YOUR MONEY TO BUY SOMETHING.
HOW CAN YOU JUST SAY IT SO BLUNTLY!!?
BESIDES, THAT IS BAIT ON MY FISHING LINE TO TEMPT CUSTOMERS. I CAN'T LET YOU TAKE MY BAIT!

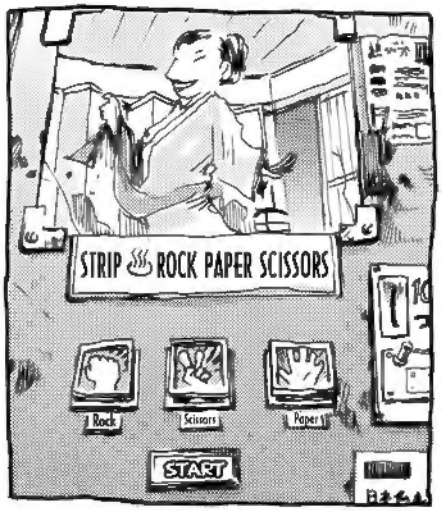
T/N* Loppi is a popular self service ticket dispensing system in Japanese convenience stores.





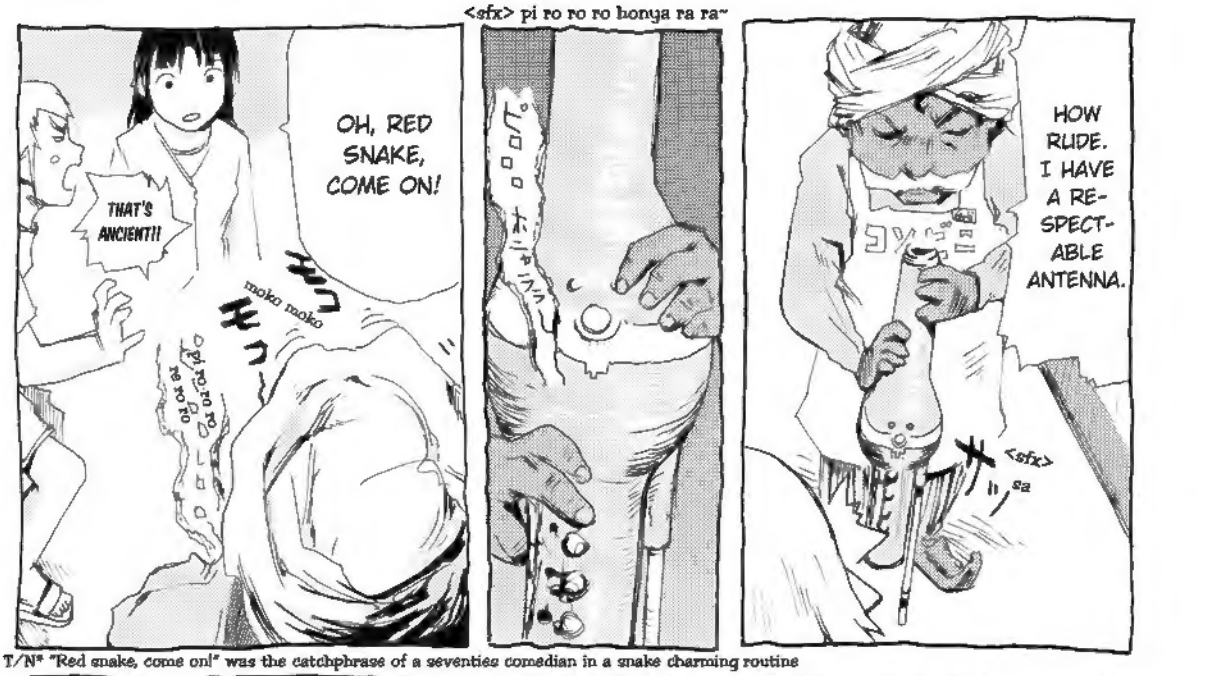
AND I WENT TO ALL THE TROUBLE OF STEALING THAT FROM A TRAVEL INN IN ATAMI.
how mean
WHO CARES.
COME ON. LET'S BUY SOME SOAP SO WE CAN GET THE CURRY AND GO HOME!!

<sfx> suka suka



<sfx> bo bosu san

EH? NO WAY!
IT IS CUSTOMARY IN INDIA NOT TO WASH ONE'S FACE.
HUH? WHY NOT?
WE DON'T HAVE ANY SOAP AT THIS STORE.
I'M SORRY, BUT...
AH! HIS EARS!!
DON'T MAKE SUCH CONTROVERSIAL INTERNATIONAL STATEMENTS!
GAN
THAT'S WHY INDIAN FACES LOOK LIKE THIS~!
Wanted to say that just once!
SO THAT MEANS HE HAS NO ANTENNA NO ANTENNA NO ANTENNA!!
NOW THAT I LOOK CLOSER, YOU'RE AN ALIEN, AREN'T YOU!



T/N* "Red snake, come on!" was the catchphrase of a seventies comedian in a snake charming routine

THERE GOES MY DREAM OF LIVING A FASHIONABLE URBAN LIFE-STYLE AT ENOHANA...
BISHI
THIS ISN'T A KONBINI AT ALL, IS IT!?
HOW RUDE!! WHAT DOES IT SAY RIGHT HERE!?
<sfx> gui (tugs)
KONBINI
USUALLY YOU HAVE THE STORE NAME THERE!

T/N* Lassi: Indian yogurt based drink

HAHAHAHA. WELL, MAYBE I COULD PREPARE A LITTLE INDIAN SOMETHING FOR YOU.
RIGHT, CURRY THEN.
WE ALSO HAVE THE TAJ MAHAL SET, THE INDIAN COBRA SET, THE LASSI SET, AND SO ON.
JUST HOLD ON HERE!
IT'S TURNED INTO A STANDUP ROUTINE.

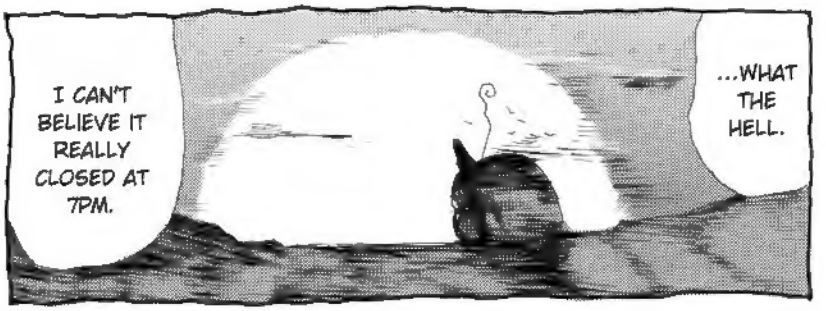
WATER?
IT'S PACKED FULL OF MINERALS!
WE ALSO HAVE THIS!
コンビニ
DON'T ORDER THAT!!!
I'LL HAVE A LARGE PORTION OF LASSIE THEN.
YOU WHAT!?
NO ADDED INGREDIENTS!! THE FRESH GOODNESS WILL GO STRAIGHT TO YOUR GUT!!
IT LOOKS LIKE THERE'S SOME CRAP FLOATING INSIDE.
FRESH FROM THE GANGES!!!
THIS IS GENUINE INDIAN WATER,
<sfx> bu-
SO YOU'RE A COMEDIAN NOW!?
OH, DON'T BE DOING THAT!! THE HEALTH INSPECTORS DON'T SEE EYE TO EYE WITH MY BRAND OF HUMOR.
I'M CALLING THE DEPART-MENT OF HEALTH!!

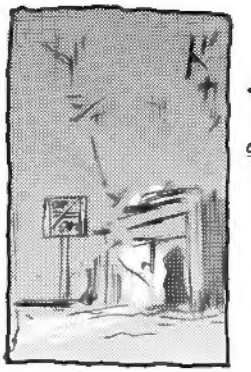
T/N* The Ganges is the 5th most poluted river in the world!

3 NIGHTS RENTAL ¥100
Shounen King
I'VE HAD ENOUGH!! I'M BUYING A MAGAZINE!!
YOU HAVE SOMETHING TO SAY ABOUT THE PRIDE AND JOY OF THIS STORE, ITS BOOK RENTAL CORNER?
RENTAL!?
The pages have already turned orange...
WHAT'S WITH THIS HUGE MOUNTAIN OF OLD, FADED MAGAZINES!?
IS THIS REALLY A KONBINI!?
OF COURSE IT IS!!
IT'S STRANGE, EVEN FOR ENONANA!!
We don't have a video player though
AT LEAST OFFER VIDEOS!!

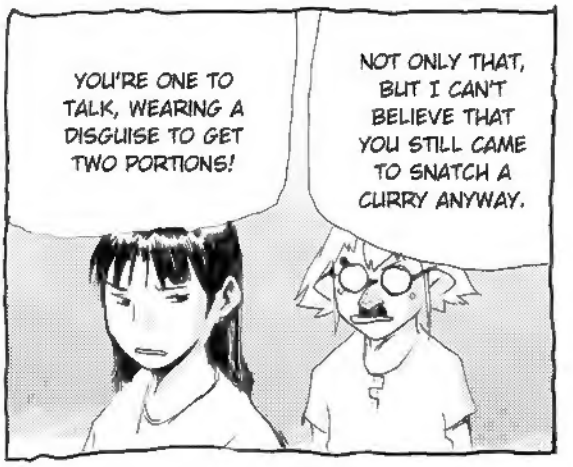
NO, SEE: KO-SO-BINI!! コソビニ
DON'T YOU MEAN KO-N-BINI? コンビニ
IT'S A PERFECT KOSOBINI.
ARE YOU SURE IT'S A KONBINI!?
NEZUMI - MOUSE
NIKE
コソビニ
KOSOBINI
LUPIN III
abaptek
DOKKIRI-MAN STICKER
MOTOYAMAMOTO
MAZINGER Z
e-One
Kazidas
MOBILE FORCE GANGARU
PIKAKII
TAMAGOTCHI
?
Sfx Waaaah!
うわぁ～
WHAT THE HELL IS A KOSOBINI!!?
SEE, HERE.
Sneakily
BOOM
YOU SNEAKILY (KOSSORI) LOOK AT PORNO MAGS (BINIHON).

<sfx> juuuuu (sizzling)
T/B* Japanese Advertising Review Organisation
THEN QUIT JOKING AROUND!!
DON'T DO IT! THOSE GUYS CAN'T TAKE A JOKE!
I'M CALLING THE POLICE, DEPARTMENT OF HEALTH, JARO AND THE INDIAN EMBASSY!!!


I CAN'T BELIEVE IT REALLY CLOSED AT 7PM.
...WHAT THE HELL.


<sfx> doka gasha gan

... PROBABLY.
YEAH... IT CUZ OF THAT MOTHER-SHIP.


YOU'RE ONE TO TALK, WEARING A DISGUISE TO GET TWO PORTIONS!
NOT ONLY THAT, BUT I CAN'T BELIEVE THAT YOU STILL CAME TO SNATCH A CURRY ANYWAY.

NO IDEA MEANS NO IDEA!!
HOW CAN YOU NOT KNOW THAT!?
NO IDEA.
DIDN'T YOU GUYS COME IN THAT, TOO?
HOW WEIRD.
Entry Forbidden

WHY DOES ALL THIS KIND OF STUFF KEEP HAPPENING IN ENOHANA ...
SIGH... I THOUGHT I COULD BEHAVE JUST A LITTLE LIKE AN URBAN PERSON.

SEEDS... CURRY SPICE SEEDS...
I thought it seemed kinda light!
<sfx> pishi
"REMEMBER: 'CURRY WAS NOT MADE IN A DAY'. BY CHADA."
HUH? WHAT'S THIS... "IF YOU PLANT THESE SEEDS, YOU CAN MAKE AN AUTHENTIC CURRY BY YOURSELF."
<sfx> go go go go go go go
THEY SAID THE SEISMIC ACTIVITY REACHED SHINDO 6.
IS THE GREAT KING ANGRY BECAUSE I WAS LATE?
WHAT? WHAT!?
THAT DAY, MAYUKO'S WRATH SHOOK THE TECTONIC PLATES.
Emergency disaster hood
DAMMIT!!!...
<sfx> pika-dooon
T/N* Earthquakes are measured in Japan using the Shindo scale of zero to seven, with 6 being second worst...
NO IDEA I TELL YOU!!
NO IDEA!!
MAYU... HAVE YOU HEARD OF THE WORD "PRIDE" BEFORE?
BUT THEY ENDED UP EATING THE PICKLED GARNISH.
munch munch
<sfx> munch munch
第4話 END

Roselia Scanlations

Raws: TRISTANTHORN
Translator: TRISTANTHORN
Proofreader: JUNELIU92
Cleaner: DMACJASON
Typesetter: H_NPANDA
Q.C.er: TRISTANTHORN

www.RoseliaScans.com